

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 122

**Artikel:** Le tsèvrè Jojeph = Le chevrier Joseph : traduction : patois de Salvan  
**Autor:** Madelèna / Madeleine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244589>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Le tsèvrè Jojeph

Patois de Salvan

Deu tin yo din tui li velladze  
Y avè eu beu dè tsaque mènadze  
Eumin daou tchivre è chovin oune èterle,  
On dolin lèrè ingadjia po ouarda tui li berle.

Le tsèvrè, lè dinche que lèrè a nom,  
Lèrè àcompagna la prèmière chènan'ne  
Pè on ple crouè, que, cognèchè tote li rian'ne.  
On in deillè le gawè èbin le chècordzon.

Dè gran matin cornavè avoué ouna corna dè matchan  
Po chorti li tchivre, po li mena in tsan.  
Tote li dolinte, li fene, li méré-grand  
L'amenavon tchivre è tsevri eu loua deu "rassemblement"

Chè dolin dè tchinje an  
Lèrè nerè a tô, on dzo pè tchivre, din li maijon.  
Le denâ din le cha, a trabla le chepâ è le dèdzon'non  
Y avè pas parto dè frui me, parto dè trifle è dè pan.

On dzo, l'avè youko bas pè on villon  
La tseminje l'avè perdu tui li bôton,  
L'avè ètracha li pantalon.  
Chè dzo lé, lèrè a la trabla d'ouna bouna maijon.

Chechil, ouna dzouvenetta dè doje an  
Que l'avè pas li jouè a la fata, è d'ô din li man,  
Va querri l'avouille è dè fi prin  
Remindè le dèjastre d'on petiou momin.

Lè que, l'avè bouna fachon Jojèph le tsèvrè  
Lèrè bin fé è, l'avè dè biau jouè !  
La dolinta dèmandâvè pas d'âtre remachèmin  
Què dè vie chè gané, remindo è contin

Me la marè, l'avè l'ouè !  
Que chè eu pèle eu a maijon !  
Moujavè que chè bougre dè tsèvrè  
Lare pu inrije tui li dzo li bôton !

Madelèna

*Traduction*

## Le chevrier Joseph

Au temps où dans tous les villages  
Il y avait dans chaque ménage  
Au moins deux chèvres et souvent un grand cabri  
Un jeune garçon était engagé pour garder toutes les chèvres.

Le chevrier, c'est ainsi qu'il était nommé,  
Était accompagné la première semaine  
Par un plus petit, plus jeune, qui connaissait tous les sentiers.  
On en disait, le gawè, le chècordzou (l'aide).

De grand matin, il cornait avec une corne de vieux bouc  
Pour sortir les chèvres, pour les amener paître.  
Toutes les jeunes filles, les femmes (épouses) les mères-grand  
Amenaient chèvres et cabris au lieu de rassemblement.

Ce jeune garçon de quinze ans  
Était nourri à tour, un jour par chèvre, dans les maisons.  
Le dîner dans le sac, à table le souper et le déjeuner.  
Il n'y avait pas partout du fromage, mais partout des pommes de terre et du pain.

Un jour, il avait glissé au bas d'un petit sentier  
La chemise avait perdu tous les boutons,  
Il avait déchiré les pantalons.  
Ce jour-là, il était à la table d'une bonne maison.

Cécile, une jeunette de douze ans  
Qui n'avait pas les yeux dans sa poche, et de l'or dans les mains,  
Va chercher l'aiguille et du fil fin  
Raccommode le désastre d'un petit moment.

C'est qu'il avait bonne allure Joseph le chevrier  
Il était bien fait et avait de beaux yeux !  
La jeune fille ne demandait pas d'autres remerciements  
Que de voir ce garçon raccommodé et content.

Mais la mère ouvrait l'oeil !  
Que ce soit dans la chambre commune ou à la cuisine !  
Elle pensait que ce malin de chevrier  
Aurait pu arracher tous les jours les boutons !

Madeleine